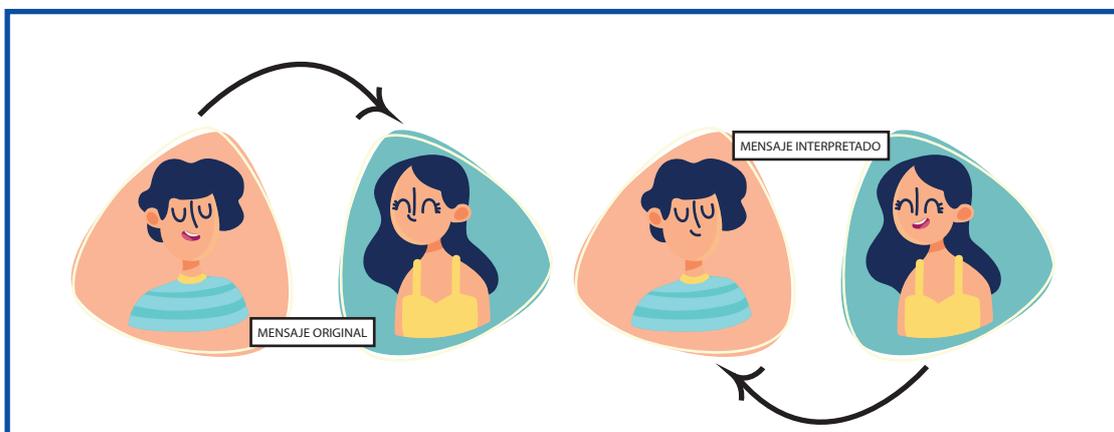
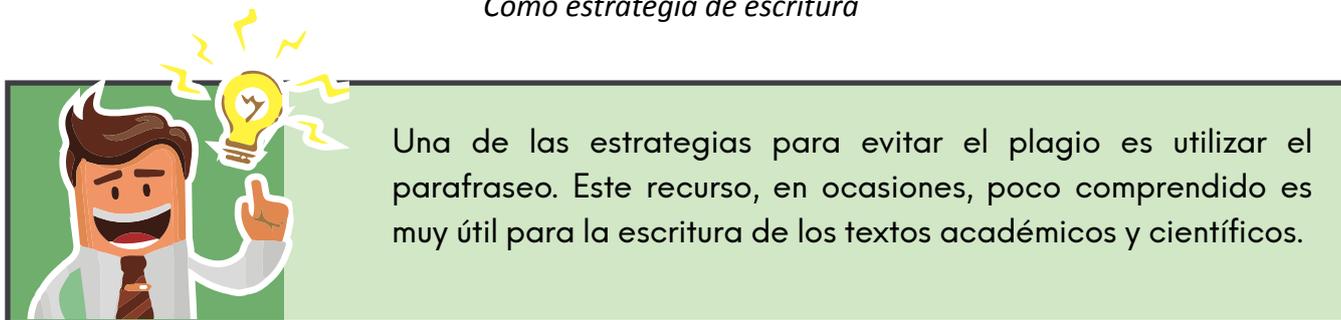


Cartilla pedagógica N° 11

La Paráfrasis

Como estrategia de escritura



¿QUÉ ES LA PARÁFRASIS?

Se trata de la reformulación que conserva el sentido de un discurso (texto o enunciado). Expone sus ideas centrales y muestra que se comprendió la idea original (traducción dentro de la propia lengua). Mantiene el sentido original de las ideas del autor.





Para entender mejor la paráfrasis, es necesario que se aclare el concepto y uso de la **intertextualidad**, estrechamente vinculada al **parfraseo**.

INTERTEXTUALIDAD:

Es la referencia explícita o implícita a otro texto preexistente. Puede ocurrir en otros medios como obras de arte, viñetas, canciones, etc.

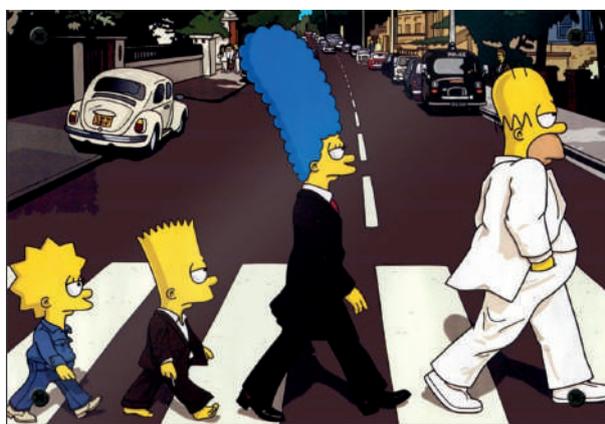
CARACTERÍSTICAS:

- Permite que el lector relacione el texto leído con sus conocimientos previos (cultural, social, académico).
- Profundiza en los saberes creados por el lector transitando por sus conocimientos teóricos y prácticos.

EJEMPLOS:



Referencia al texto bíblico: “Con el sudor de tu rostro comerás el pan hasta que vuelvas a la tierra, porque de ella fuiste tomado; **pues polvo eres, y al polvo volverás**”. (Génesis 3:19)



Referencia al disco “Abbey Road” de la banda The Beatles



Referencia a la obra artística de Leonardo da Vinci



Se puede concluir que toda **paráfrasis** involucra **intertextualidad**. Una vez que, el segundo concepto supone la relación que un texto mantiene con otros textos.

TIPOS DE PARÁFRASIS

Paráfrasis reproductiva o mecánica:

Comprende la “traducción literal o casi literal de otro texto, sirviendo para reiterar, fijar, insistir, explicar, sintetizar, mejorar lingüísticamente el texto original, de forma parcial o total”. (Cruz, 2009, p. 1906)

IMPORTANTE

Se recomienda tener cuidado al usar este tipo de paráfrasis en la escritura académico-científica. La simple sustitución de palabras de un documento puede ser considerada plagio. Según Botta (2002), se debe estar seguro que los fragmentos copiados no sean la transcripción literal del texto original, sin el uso de comillas.

Paráfrasis explicativa:

Consiste en la reescritura de un texto para aclarar los sentidos no totalmente explícitos. Amplía las ideas del autor para que se tornen más evidentes.

Paráfrasis de amplificación:

Consiste en “traspasar los límites de la simple reafirmación o resumen del texto original” (Meserani, 1995, p. 108). Así también, Cruz (2009), la menciona como la reescritura, añadiendo definición de los términos utilizados, ejemplos, comparaciones, contrastes, exposición de relaciones de causa y efecto, etc.

IMPORTANTE

La publicación apropiada de textos académicos y científicos es una labor ética. Recordar que el uso de las normas de citación es la vía idónea para evitar el plagio académico.

Referencias:

BOTTA, M. (2002). Tesis, monografías e informes. Nuevas normas y técnicas de investigación y redacción. Buenos Aires: Biblos.

CRUZ, O. ZANINI, M. (2009). Paráfrase: campo de criação e trabalho nos textos dos detentos. doi. Recuperado de: http://www.ple.uem.br/3celli_anais/trabalhos/estudos_linguisticos/pfd_linguisticos/080.pdf

DUARTE, V. (s.f) Paródia e Paráfrase: exemplos de intertextualidade. doi. Recuperado de: <http://www.portugues.com.br/redacao/parodiaparafraseexemplosintertextualidade.html>

MESERANI, Samir. (1995). O intertexto escolar. 4ª ed. São Paulo: Cortez.

Paráfrase: Síntese Informativa. (s.f). doi. Recuperado de: <https://unicvlponline.wordpress.com/estudar/parafrase-sintese-informativa/>

